

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN DE LORRAINE
1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES, F-57000 METZ



FÉVRIER -
AVRIL 2010

Brève

Par une mise à l'écart du bruit et de l'agitation ambiante, le Frac vous propose une plongée en douceur dans le monde du silence. De ce silence dont Plutarque prônait l'éloge, dans son traité *Sur le bavardage*, afin que la parole retrouve la valeur de sens et de beauté qui est la sienne. Alors faites abstraction (quelques instants) de Google et de Facebook, déconnectez-vous de vos emails et de Twitter, arrêtez le chat et les sms, et prêtez l'oreille à ce que vous disent vos yeux : écoutez le silence.

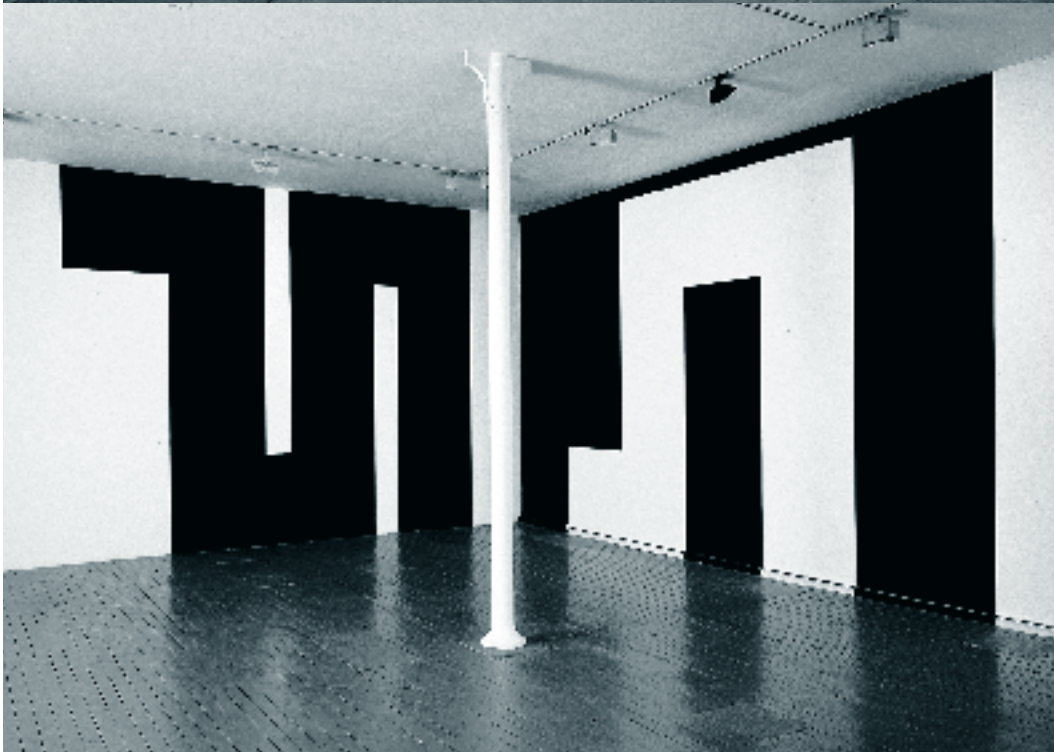
Listen to your eyes réunit 19 œuvres de 18 artistes - dont la plupart proviennent de la collection du Centre national des arts plastiques (CNAP) - au Frac et à l'École Supérieure d'Art de Metz Métropole. Présentant des œuvres sonores pour la plupart silencieuses, cette exposition inaugure un ambitieux programme de collaboration avec d'autres structures culturelles qui se poursuivra durant toute l'année 2010 en Lorraine et à l'étranger.

N.E.W.S. In Kürze

Der Frac schiebt Lärm und allgemeine Betriebsamkeit beiseite und lädt zu einem sanften Tauchgang in die Welt der Stille ein. Jener Stille, für die Plutarch sich in seiner Abhandlung über das Geschwätz einsetzte, damit das Sprechen die ihm eigene Geltung in Sinn und Schönheit zurückerlange. Sehen Sie also (für ein paar Augenblicke) ab von Google und Facebook, klinken Sie sich von Ihren Emails und Twitter aus, stellen Sie Chats und SMS ein und leihen Sie ihr Ohr dem, was Ihnen Ihre Augen sagen: Hören Sie die Stille. *Listen to your eyes* versammelt 19 Werke von 18 Künstlern - die meisten davon aus der Sammlung des Centre national des arts plastiques (CNAP) - im Frac sowie in der École Supérieure d'Art de Metz Métropole. Diese Ausstellung, die überwiegend stille Klangwerke präsentiert, läutet ein ambitioniertes Programm von Kooperationen mit anderen Kulturstrukturen ein, das im Laufe des Jahres 2010 in Lothringen und im Ausland fortgeführt wird.

N.E.W.S. flash

Step away from noise and daily bustle and gently dive with FRAC into the world of silence. Into that silence which Plutarch advocates in his essay *On Talkativeness*, and which gives speech its particular values of meaning and beauty. So, go ahead and set aside (if only for a moment) your Google and your Facebook, stop checking your email and your Twitter, disconnect from chat and text-messaging, and lend your ear to what your eye is saying: listen to silence. *Listen to your eyes* brings together works by 18 artists. Most of these works belong to the collections of Centre national des arts plastiques (CNAP), and are on display at FRAC and École Supérieure d'Art de Metz Métropole. The exhibition inaugurates an ambitious program of collaboration with other cultural institutions, with a series of sound pieces-silent, for the most part. The program will take place throughout the year 2010, in Lorraine and abroad.



49 NORD 6 EST

À DÉCOUVRIR AU FRAC LORRAINE, METZ
EXHIBITION

Le Frac Lorraine dispose dans son lieu de près de 1 200 m² d'espaces d'exposition, d'accueil des publics, de documentation, de réserves... Ces espaces modulables et aux configurations diverses permettent de proposer simultanément plusieurs projets. Consultez régulièrement le site (www.fracloorraine.org) pour l'actualité de dernière minute!

Die Frac Lorraine besitzt in ihren Räumlichkeiten von etwa 1'200 m² Ausstellungsflächen, Raum für den Empfang des Publikums, für die Dokumentierung, und Reserven... Diese veränderbaren Räume mit verschiedenen Aufteilungen ermöglichen eine gleichzeitige Präsentation von mehreren Projekten.

In its home Frac Lorraine has nearly 1,200 m² of exhibition spaces, public reception, documentation, storage areas etc. These spaces can be converted into various configurations enabling several different projects to run side by side.

EXHIBITION

26 FÉV -
18 AVR 2010

49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ
VERNISSAGE: JEUDI 25 FÉV À 19H30

ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DE METZ MÉTROPOLE - ÉSAMM, METZ
VERNISSAGE: JEUDI 25 FÉV À 18H

Listen to your eyes

Au Frac Lorraine: Manon de Boer, Benjamin Dufour, Jakob Gautel et Jason Karaïndros, On Kawara, Zilvinas Kempinas, Eva Koch, Jiří Kolář, Aurélie Nemours, Roman Signer, Rémy Zaugg, Artur Zmijewski

A l'ÉSAMM: Carl Andre, Ziad Antar, Julije Knifer, Rainier Lericolais, Bernard Moninot, Maurizio Nannucci, Su-Mei Tse

JAN

FÉV

MAR

AVR

MAI

Ziad Antar, *La macche Turque*, octobre 2006. © photo: Ziad Antar/CNAP
Su-Mei Tse, *Des Wolltemperierete Klavier*, 2001. Collection Frac Lorraine. © D.R.





L'exposition *Listen to your eyes* marquera le lancement de la manifestation *Diagonales: son, vibration et musique* initiée par le Centre national des arts plastiques (Cnap). *Diagonales* est un parcours d'expositions dans dix régions en France, ainsi qu'au Benelux, rassemblant vingt lieux d'art contemporain autour d'une problématique commune: la place du son et de la musique dans la création à travers une sélection d'œuvres des années 1960 à nos jours.

Listen to your eyes (écoutez vos yeux) est une exposition en deux volets présentée simultanément au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine et à l'École Supérieure d'Art de Metz Métropole (ÉSAMM). Cette exposition est d'abord une œuvre *in situ*, produite et pensée spécialement à cette occasion. Une injonction muette et lumineuse de l'œuvre éponyme de l'artiste Maurizio Nannucci qui s'est invitée sur le toit de l'ÉSAMM, surplombant la ville: *Listen to your Eyes*. Éloge au silence, paradoxalement, par ceux qui y sont contraints et par ceux qui le recherchent pour mieux le dépasser. Une sélection d'œuvres qui nous incite à nous défaire de nos automatismes et de nos a priori, à nous détacher de la norme, et nous ouvrir aux *possibles*. Familier du bruit des mots, la valeur du silence tend à nous échapper. Et le plus souvent, admettons le, le silence est seulement une impasse dont le langage nous libère. Mais ne dit-il rien? Les philosophes nous ont pourtant enseigné depuis l'antiquité, de Plutarque à Wittgenstein en passant par Heidegger, la possibilité de la parole dans le silence, permettant de parvenir à un «état pur» de la communication. Mais nous sommes si familiers aux bruits qu'il nous est difficile de nous exprimer sans mot, sans son, sans capacité d'audition.

Faire le silence pour mieux laisser parler les gestes, c'est l'expérience que nous invite à partager le Frac Lorraine avec des œuvres qui nous prouvent la capacité de communiquer dans un langage différent: il existe des alternatives aux verbiages et bavardages. Ces œuvres clament, en effet, l'existence d'un langage gestuel universel, un langage naturel du corps, de postures et d'attitudes qui amplifient la parole et rendent compte mieux que les mots.

De ce constat découle la question de la mémoire. Comment fixer celle-ci sans avoir recours aux mots? Pour mettre de l'ordre dans le temps, il faut en effet en avoir une représentation. L'œuvre de On Kawara repose sur cette question du temps et de son échelle «inhumaine».

En complément de l'exposition proposée au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, les œuvres exposées à l'ÉSAMM tentent de mettre en image et en espace le silence et le rythme. Mais qu'en est-il de l'espace sonore? Le silence n'est-il pas le rythme de l'écriture musicale?

Un silence est un moment pendant lequel n'est émis aucun son, il correspond à une pause dans l'exécution d'un morceau. Comme pour les notes de musique, chaque durée de silence a son symbole: le silence s'écrit. C'est aussi une surface en mouvement, une surface rythmée où les sons s'offrent à l'écoute, à l'image de la peinture murale de Julije Knifer qui invite à un parcours visuel infini. Représentant l'invisible, les pièces rythment la salle de vibrations silencieuses. Le visiteur est donc en état d'écoute visuelle. Les sens sont en état de réception maximum.



Eva Koch, *Approach*, 2005. Courtesy de l'artiste

Accès :

49 NORD 6 EST - Frac Lorraine
1bis rue des Trinitaires, Metz
Entrée libre
Ouverture du mercredi au
dimanche de 12h à 19h

École Supérieure d'Art de
Metz Métropole - ÉSAMM
1 rue de la Citadelle, Metz
Tél : 03 87 68 25 25
<http://esamm.metzmetropole.fr>

Entrée libre

Ouverture du mardi au vendredi de 15h à 19h,
le samedi et dimanche de 14h à 19h

Prêts : Cnap, Paris ; Frac Lorraine ;
Musée des Beaux-arts de Nantes ;
Galerie Jan Mot ; Kunsthaus Zug ;
Frac Bourgogne ; Foksal Gallery Foundation.
Avec la collaboration de Fix'art, Lyon

Une collaboration du Centre national des
arts plastiques - ministère de la Culture
et de la Communication ; du 49 Nord 6 Est -
Fonds régional d'art contemporain de
Lorraine et de l'École Supérieure d'Art
de Metz Métropole - ÉSAMM

Partenaires médias de *Diagonales :* *son, vibration et musique :*

Le Nouvel Observateur, Les Inrockuptibles,
Mouvement, Le Journal des Arts, France Culture

L'ÉSAMM est un équipement culturel de Metz
Métropole qui bénéficie du soutien du
Ministère de la culture et de la communication
et du Conseil Général de la Moselle.





Die Ausstellung *Listen to your eyes* markiert den Start der Veranstaltung *Diagonales: son, vibration et musique*, initiiert vom Centre national des arts plastiques (CNAP). *Diagonales* ist ein Ausstellungsparcours in zehn Regionen in Frankreich sowie in Benelux, der 20 Räume für zeitgenössische Kunst um eine gemeinsame Problematik bündelt: die Stellung von Klang und Musik im Kunstschaffen, und zwar über eine Auswahl von Werken des Centre national des arts plastiques aus den 60er Jahren bis heute. *Listen to your eyes* (Hör auf deine Augen) ist eine zweigliedrige Ausstellung, die simultan im 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine und in der Kunsthochschule von Metz Métropole (ÉSAMM) präsentiert wird.

Diese Ausstellung ist zunächst ein Werk in situ, das eigens für diesen Anlass produziert und konzipiert wurde. Eine stumme, leuchtende Aufforderung durch das gleichnamige Werk des Künstlers Maurizio Nannucci, der sich auf das die Stadt überragende Dach der ÉSAMM eingeladen hat: *Listen to your Eyes*.

Ein Lob des Schweigens, das paradoxerweise von jenen kommt, die dazu verurteilt sind, wie auch von jenen, die es suchen, um es zu überwinden. Eine Auswahl von Werken, die dazu anhält, uns unserer Automatismen und Vorgefasstheiten zu entledigen, uns von der Norm zu lösen und den Möglichkeiten zu öffnen.

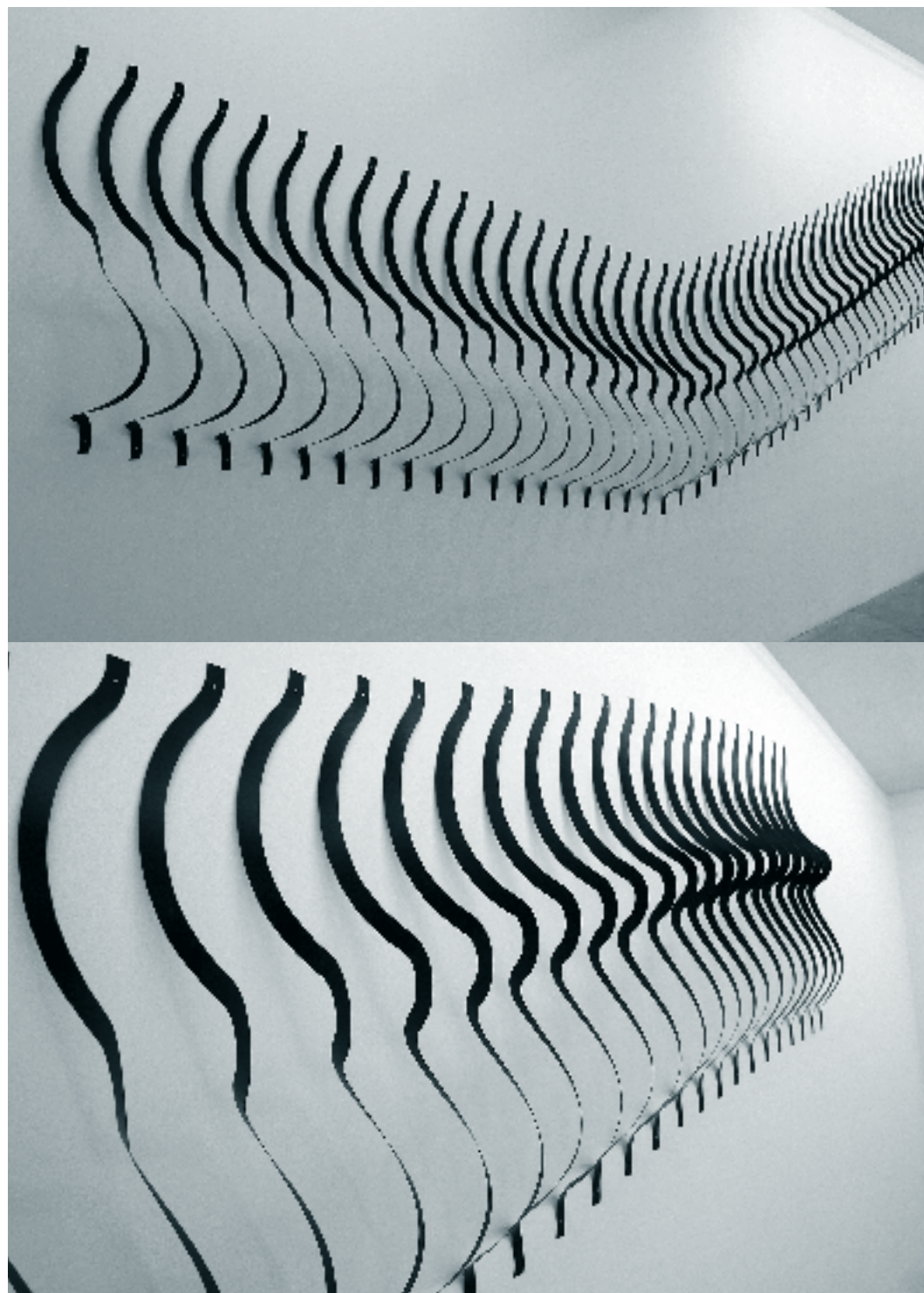
Da wir den Lärm der Wörter gewöhnt sind, entgeht uns tendenziell der Wert des Schweigens. Und meistens, gestehen wir es zu, ist das Schweigen nur eine Sackgasse, aus der die Sprache uns befreit. Doch sagt es denn nichts? Immerhin lehren uns die Philosophen seit der Antike, von Plutarch über Heidegger bis Wittgenstein, dass ein Sprechen im Schweigen möglich ist und zu einem »Reinzustand« der

Verständigung führen kann. Doch wir sind so sehr mit den Geräuschen vertraut, dass es uns schwerfällt, uns ohne Wörter, ohne Laute, ohne Gehör auszudrücken. Stille eintreten lassen, damit die Gebärden sprechen, das ist das Erlebnis, an dem teilzuhaben uns der Frac Lorraine einlädt - mit Werken, die veranschaulichen, dass sich in einer anderen Sprache kommunizieren lässt. Es gibt Alternativen zu Wortgeklänge und Geschwätzigkeit. Diese Werke behaupten die Existenz einer universellen Gestensprache, einer natürlichen Körpersprache aus Haltungen und Verhaltensformen, die das Sprechen erweitern und mehr erzählen als Wörter. Aus dieser Feststellung ergibt sich die Frage der Erinnerung. Wie soll man sie festhalten ohne Rückgriff auf Wörter? Um Ordnung in die Zeit zu bringen, bedarf es in der Tat einer Darstellung von ihr. Das Werk von On Kawara beruht auf dieser Frage der Zeit und ihres »unmenschlichen« Maßes.

In Ergänzung zur Ausstellung im 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine versuchen die in der ÉSAMM gezeigten Werke Stille und Rhythmus ins Bild zu rücken. Doch was hat es mit dem Klangraum auf sich? Ist die Stille nicht der Rhythmus des Musikschreibens?

Eine Stille ist ein Zeitpunkt, an dem kein Ton erklingt; sie entspricht einer Pause in der Aufführung eines Musikstücks. Wie bei den Musiknoten hat jede Zeitdauer der Stille ihr Zeichen: Stille lässt sich schreiben. Sie ist auch eine sich bewegende Fläche, eine rhythmisierte Fläche, in der die Klänge sich dem Hören anbieten, ganz wie in der Wandmalerei von Julije Knifer, die zu einem unendlichen visuellen Rundkurs einlädt. Diese Arbeiten, die das Unsichtbare darstellen, rhythmisieren den Raum mit stillen Schwingungen. Der Besucher befindet sich somit in einem Zustand visuellen Hörens. Die Sinne sind auf maximale Empfangsstufe gestellt.

Reinier Leciccolais, *Oscillogramme*, 2007. © photo : Galerie Franck Elbez, Paris/CNAP





The exhibition *Listen to your eyes* is the first event in the series. *Diagonales: son, vibration et musique (Diagonals: sound, vibration and music)* originated by Centre national des arts plastiques (CNAP), combines visits to exhibitions in ten regions in France, as well as in Benelux, and brings together 20 contemporary art centers around a common issue: the place of sound and music in contemporary creation from the 1960s to the present, as seen through a selection of works from the Centre national des arts plastiques.

Listen to your eyes is a twofold exhibition shown simultaneously at 49 Nord 6 Est - FRAC Lorraine and at the École Supérieure d'Art de Metz Métropole (ÉSAMM).

This exhibition was, in the first place, a site-specific work, conceived and produced for the event: a silent, luminous injunction of an eponymous piece by Maurizio Nannucci. On the roof of ÉSAMM, overlooking the city, made itself at home Nannucci's *Listen to your eyes*.

Praise of silence, paradoxically, by those who are confined to it and by those who seek it to better overcome it. A selection of works inciting us to get rid of our automatisms and preconceptions, to detach ourselves from the norm, and to open up onto *possibilities*. Accustomed to the sound of words, we often forget the value of silence. And, let's admit, most often, silence seems an impasse that language allows us to break through. But does silence really say nothing? Since the antiquity, philosophers, from Plutarch to Heidegger and Wittgenstein, have taught us the possibility of speech which resides in silence and leads to a "pure state" of communication. But we are so used to noise that we find it difficult to express our-

selves without words, without sounds, with no hearing.

Being silent to make room for the speech of gestures—that is the experience FRAC Lorraine invites you to share, in the intimacy of works which prove our capacity to communicate in a different language. There exist alternatives to chatter and prattle: These works, in fact, loudly proclaim the existence of a universal gestural language, a natural body language—language of positions and attitudes which reinforce speech and articulate meaning better than words.

This observation entails the question of memory. How can we transmit memory without relying on words? To bring order to temporal events, we need some sort of representation. The work of On Kawara starts out by questioning time and its "inhuman" scale.

The works shown at ÉSAMM accompany the exhibition presented at 49 Nord 6 Est - FRAC Lorraine, and try to convey silence and rhythm through image and space. But what about sound space? Isn't silence the rhythm of musical notation? A silence is a moment during which no sound is emitted, and it corresponds to a pause in the execution of a musical piece. As do musical notes, each interval of silence has its symbol: silence can be written.

It is also a surface in motion—a rhythmic surface where sounds encourage listening, as in Julije Knifer's murals which invite an infinite visual wandering. Representations of the invisible, the featured works let the exhibition room vibrate with silent rhythms. The visitor is in a state of visual listening. And meanings are in the state of maximal reception.



À DÉCOUVRIR

Du côté des écrans

On parle communément du silence et non de silences. Pourtant les qualités de silences sont multiples et prennent de nombreux sens. Si le silence est souvent la marque d'un échec de communication, comme dans *Le Silence* d'Ingmar Bergman, il est également bruisant de paroles intérieures. Dans *Le Silence de la mer* de Jean-Pierre Melville, un homme et sa nièce, contraints d'héberger un officier allemand sous l'occupation nazie, n'ont d'autre moyen de résistance que de se murer dans le silence. Un silence dont l'éloquence pénètre plus que la langue ne saurait le faire. Dans le documentaire de Philip Gröning, *Le Grand silence*, il favorise la communion des moines avec Dieu et conduit à un « état pur » de la communication. Si la parole s'use ici avec parcimonie, elle est parfois

empêchée par les circonstances de la vie. La voix étouffée cherche alors à s'exprimer par d'autres voies. Dans *Le Scaphandre et le Papillon* de Julian Schnabel, le journaliste Jean-Dominique Baudy communique avec son entourage par le clignement d'une de ses paupières et témoigne avec force de son combat pour la vie. Le personnage du film de Dalton Trumbo, *Johnny s'en va-t-en guerre*, amputé de ses quatre membres et privé de visage, communique en morse grâce à des coups de tête et supplie le personnel infirmier de l'achever.

Accès : Consultation sur place du mercredi au dimanche, pendant toute la durée de l'exposition. Renseignements auprès de la documentation ou de l'accueil.

LE SERVICE DES PUBLICS

ACCUEIL DES PUBLICS



VISITE LIBRE

POUR TOUS
GRATUIT
DU MERCREDI AU DIMANCHE
DE 12H À 19H

Pour approfondir votre visite,
n'hésitez pas à solliciter nos médiateurs formés à l'art contemporain.
Un document d'accompagnement est aussi à votre disposition à l'accueil.

VISITE GUIDÉE

POUR LES INDIVIDUELS
GRATUIT ET SANS RÉSERVATION
SAMEDI ET DIMANCHE
DE 17H À 18H

ACCUEIL DES PUBLICS
SCOLAIRES ET UNIVERSITAIRES

ENSEIGNANTS

Pour préparer ou approfondir la visite de leur classe, le Frac propose aux enseignants un dossier complet comportant informations, outils pratiques et dispositifs pédagogiques.

MATERNELLES, PRIMAIRES, SECONDAIRES
Le Frac accueille les groupes scolaires tout au long de l'année. Les visites et interventions spécifiques sont adaptées à l'âge des participants.

Pour découvrir les autres propositions du service des publics et les partenariats originaux menés avec plusieurs établissements de l'enseignement supérieur : www.fraclorraine.org

CONTACT

Yannick Chelmis
Service des publics du Frac Lorraine
E-mail : mediation@fraclorraine.org

ACCUEIL DES JEUNES PUBLICS



LES VISITES-ATELIERS

LE MERCREDI

POUR LES GROUPES CONSTITUÉS
ENFANTS DE 5 À 9 ANS OU DE 9 À 13 ANS
GRATUIT ET SUR RÉSERVATION
MERCREDI DE 14H À 16H
(DANS LA LIMITE DE 20 ENFANTS)

LE DIMANCHE

POUR LES INDIVIDUELS
ENFANTS DE 5 À 12 ANS
GRATUIT ET SANS RÉSERVATION
DIMANCHE DE 14H30 À 16H30 (HORAIRE PRÉCIS!)
(DANS LA LIMITE DE 15 ENFANTS)

ATELIER D'EXPLORATION

Chut ! Pour cette exposition, le Frac invite les enfants à venir écouter le silence et entendre avec leurs yeux. Ils découvriront d'autres formes de langage que celui de la parole. En s'inspirant des pièces présentées en langue des signes, ils s'ingénieront à imaginer de nouvelles façons de raconter une histoire, sans prononcer le moindre mot !



Tél. : 0033 (0)3 87 74 55 00
Fax : 0033 (0)3 87 74 20 56

Depuis plusieurs années, le Frac Lorraine effectue des actions envers les publics en situation de handicap. L'acquisition du matériel spécifique et la réalisation des travaux d'aménagement ont été rendues possibles par le soutien de la Fondation d'Entreprise SFR.

ACCUEIL DES PUBLICS EN
SITUATION DE HANDICAPACCUEIL DES PUBLICS SOURDS
OU MALENTENDANTS

GRATUIT ET SUR RÉSERVATION
14 MARS
11 AVRIL
DIMANCHE À 15H

VISITES GUIDÉES EN LSF

Les médiateurs du Frac Lorraine accueillent les publics sourds en langue des signes française (LSF). Par ailleurs, Jocelyne Wilhelm (animatrice sourde) propose aux publics sourds, malentendants et entendants (enfants et adultes) des visites guidées de l'exposition en LSF. Ces visites ont lieu à dates fixes (un rendez-vous mensuel) ou sur demande.

Accès : réservation par mail auprès du service des publics du Frac.
Ou par SMS à Jocelyne Wilhelm :
06 87 06 76 40

Partenaire : Institut d'éducation sensorielle de Metz.
www.ies-metz.fr

À NOTER :

Grâce au système de boucle à induction mis en place dans la salle de conférence, les personnes malentendantes appareillées peuvent suivre confortablement les projections et conférences.

CONTACT

Yannick Chelmis
Service des publics du Frac Lorraine
E-mail : mediation@fraclorraine.org

ACCUEIL DES PUBLICS AVEUGLES
OU MALVOYANTS

GRATUIT ET SANS RÉSERVATION
SEMAINE ET WEEK-END

Un accueil spécifique est réservé aux personnes aveugles ou malvoyantes, qu'elles soient ou non accompagnées. Une note explicative en braille présentant le bâtiment est disponible à l'accueil.

À NOTER :

Du matériel spécifique facilite l'accès aux espaces d'exposition (bandes podotactiles) et au centre de documentation où des lampes de table avec loupe et une machine à lire sont à disposition.

ACCUEIL DES PUBLICS À MOBILITÉ RÉDUITE OU
EN SITUATION DE HANDICAP MENTAL

GRATUIT ET SANS RÉSERVATION
SEMAINE ET WEEK-END

Un accueil sur mesure est également réservé aux personnes souffrant de déficiences mentales ou physiques.

À NOTER :

Les espaces d'exposition et de conférence sont accessibles aux personnes en fauteuils roulants.

Tél. : 0033 (0)3 87 74 55 00
Fax : 0033 (0)3 87 74 20 56



ÉVÉNEMENT

06 MARS 10

SAMEDI DE 14H30 À 18H
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ

Et si l'audition et la vision entraient en collision !

Le Frac Lorraine et le Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole « Gabriel Piercé » à Rayonnement Régional de Metz Métropole conjuguent leurs énergies pour vous proposer une série de petites formes bousculant nos repères visuels et sonores, secouant les frontières entre arts et sciences, chatouillant les rapports qu'entretiennent corps et langage.

Partenaire : Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole « Gabriel Piercé »
2 rue du Paradis, 57000 Metz
Tél. : 0033 (0)3 87 55 54 56
E-mail : conservatoire@metzmetropole.fr
<http://conservatoire.metzmetropole.fr>

Frac Lorraine und Conservatoire à Rayonnement Régional in Metz Métropole bündeln ihre Energien, um Ihnen eine Reihe kleiner Formen vorzustellen, die unsere visuellen Seh- und Hörgewohnheiten durchbrechen, an den Grenzen zwischen Künsten und Wissenschaften rütteln und das Körper-Sprache-Verhältnis kitzeln.

FRAC Lorraine and the Conservatoire à Rayonnement Régional in Metropolitan Metz unite their energy to bring you a series of small works defying our visual and auditory expectations, blurring the boundaries between arts and sciences, and challenging the relation between body and language.

Accès : entrée libre et sans réservation pour tous les événements à l'exception de *Musica da camera* sur réservation dans la limite de 8 personnes par séance.

CONCERT

Musica da camera

14H30/16H15/17H/18H15. DURÉE : 7 MIN

Silvia Costa, concept et mise en scène
Lorenzo Tomio, manipulations sonores
Quatuor à cordes : classe de musique à
chambre de Philippe Bruère

Musica da camera travaille à l'affaiblissement de la perception normale de la musique. Devant un instrument de musique la vue devient aussi importante que l'ouïe, mais cette fois-ci, le spectateur devra écouter la musique avec ses yeux car il sera confronté à une vision silencieuse...

Musica da camera arbeitet daran, die normale Wahrnehmung der Musik zu schwächen. Gegenüber einem Musikinstrument bekommt der Sehsinn ebenso viel Bedeutung wie das Gehör, doch diesmal wird der Betrachter die Musik mit seinen Augen hören müssen, ist er doch mit einer tauben Ansicht konfrontiert...

Musica da camera works on weakening normal perception of music. We are faced with a musical instrument, and sight becomes as important as hearing. This time, however, we will have to listen to music with our eyes, because it will be a mute vision...

CONFÉRENCE / CONCERT

Le nombre sonore

14H45-16H

Filippo Zapponi, compositeur
Et les élèves de sa classe
de composition et d'analyse

Laissez-vous surprendre par les rapports riches et multiples que les mathématiques et la musique, ces deux entités à la fois concrètes et immatérielles, familières et mystérieuses, entretiennent et venez entendre ce à quoi ce mariage peut donner naissance.

PROJECTION

Une danse, le temps d'une chanson

16H30-17H

Projection de courts métrages



Sur ces refrains pleins d'entrain, chorégraphes et danseurs se laissent porter, enthousiasmer, mais jouent aussi du sens et le guide dans des errances. Un jeu joyeux entre corps et langage où l'on s'accorde et se désaccorde sans ambage.

Von diesen schwungvollen Refrains lassen sich Choreografen und Tänzer mitreißen und begeistern, spielen aber auch mit deren Sinn und führen ihn in die Irre. Ein heiteres Spiel zwischen Körper und Sprache, in dem man frei heraus harmonisiert und entharmonisiert.

Choreographers and dancers submit themselves to their lively refrains, let themselves be carried away with enthusiasm, but also act out the meaning and steer it in its wandering. A joyous play of bodies and language in which one converges and diverges without paltering.



PERFORMANCE

14 MARS 10

DIMANCHE À 16H30
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ

Autour de nous, tout écrit

Céline Ahond, conception et performance
Antoine Bonnet, interprète en Langue des Signes Française

«Est-ce qu'un son peut faire image? Et réciproquement est-ce qu'une image peut faire son?». Voilà deux questions auxquelles Céline Ahond et Antoine Bonnet tentent de répondre dans cette performance inattendue. Céline Ahond travaille autour de la voix depuis 2004. Elle tisse des liens entre parole et images. Des images réelles ou projetées sur un écran mais également des images éphémères produites par la voix. À ce dialogue riche en télescopages fantaisistes vient s'ajouter la gestuelle imagée de la langue des signes française interprétée par Antoine Bonnet. Un imbroglio de jeux de mots et de sauts qui nous mènent par monts et par vœux!

Céline Ahond développe son travail sur la parole en lien avec l'image dans de nombreux lieux, tels que La galerie extérieure, Le Commissariat, Glassbox, Mains d'œuvres, Ars Longa à Paris, La galerie Guy Chatilliez de Tourcoing et In-extenso à Clermont-Ferrand.

Antoine Bonnet est interprète en LSF mais c'est aussi un touche-à-tout autodidacte. Plasticien tout d'abord, il crée le collectif La Barbouille.

En 2004, il jette son dévolu sur la contre-basse et se tourne en 2006 vers le monde de la marionnette.

Accès : entrée libre.



Autour de nous, tout écrit, performance de Céline Ahond et Antoine Bonnet, 2009. Courtesy galerie Ars Longa.



PROJECTION

21 MARS 10

DIMANCHE À 16H
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ

Le Scaphandre et le Papillon

de Julien Schnabel, 2007

Victime d'un accident vasculaire cérébral le laissant entièrement paralysé et privé de l'usage de la parole, Jean-Dominique Bauby apprend à communiquer à l'hôpital de Berck en clignant de la paupière gauche. Il retranscrit par ce moyen, durant plus d'une année, la narration de son combat pour la vie, nous dévoilant son état d'esprit à la fois cynique, poétique et touchant. Partant de cette histoire vraie, Julian Schnabel nous offre un film singulier qui nous laisse découvrir le monde de Jean-Dominique via son œil valide, de son réveil à l'hôpital après son accident, à son décès, quelques jours après la parution de son livre.

Jouant des ressources de la caméra subjective, de la voix intérieure et de l'onirisme visuel, le film nous entraîne dans une expérience sensitive où l'œil devient l'unique lien sensoriel avec le monde extérieur et le seul moyen de communiquer. Prix de la mise en scène au festival de Cannes, ce film cultive un sens esthétique très abouti, agrémenté d'un humour désenchanté.

Réalisation: Julien Schnabel,
Le Scaphandre et le Papillon, France, 2007.
Durée 1h47, Éditeur Pathé vidéo.

Accès : entrée libre.

Dans le cadre du
«Week-end des musées Télérama»



Le Scaphandre et le Papillon, réalisation Julien Schnabel, France, 2007



CONCERT

10 AVRIL 10

SAMEDI À 18H
L'ARSENAL, METZ
SALLE DU GOUVERNEUR

Gestes d'orchestre

Olivier Benoit,
chef d'orchestre

Depuis dix ans, Olivier Benoit dirige l'orchestre «la pieuvre», un des rares orchestres permanent en Europe dans son domaine. Pour cet ensemble, il développe un vocabulaire de signes original. Un art de communiquer permettant de faire corps avec ses musiciens pour une «inter-(ré)activité» entre le geste et le son, entre le son et le geste. Mouvements, regards et mimiques: tous les moyens corporels concourent à cette création. Le choix de l'interactivité, entre chef d'orchestre et musiciens fait de cet ensemble singulier un véritable espace de recherche.

Riche de cette expérience, Olivier Benoit transmet ce mode de jeu à différentes formations. Le concert proposé à Metz est le résultat d'une semaine de workshop avec des musiciens de la région. Vous y découvrirez un ensemble musical inédit pour un concert chorégraphique à l'énergie palpable.

L'Arsenal - Salle du Gouverneur
3 avenue Ney, Metz

Accès : 4 € tarif plein / 3 € tarif
préférentiel (amis du Frac,
étudiants de moins de 26 ans
et demandeurs d'emploi sur
présentation d'un justificatif).
Entrée libre pour les détenteurs
du Laissez-Passer Frac Lorraine.

Partenaires :

Association FRAGMENT
www.fragment-asso.com
Arsenal-EPCC Metz en scènes
www.arsenal-metz.fr



Olivier Benoit orchestre « la pieuvre ». Crédit photos : Jean-Michel Monin



WORKSHOP

Vous êtes musicien ?

Olivier Benoit: guitariste, compositeur, chef d'orchestre et improvisateur, Olivier Benoit investit aussi bien les champs de l'improvisation libre, de la musique expérimentale que ceux du jazz ou de la musique contemporaine électronique. Il participe aussi à des projets mêlant différentes disciplines, tels que la danse ou le trapeze.

Seit zehn Jahren leitet Olivier Benoit das Orchester »la pieuvre«, eines der wenigen ständigen Orchester auf seinem Gebiet. Für dieses Ensemble entwickelt er ein Zeichenvokabular eigener Art. Eine Kunst des Kommunizierens, durch die er mit seinen Musikern eine Einheit bilden kann, aus der eine »Inter(re)aktivität« zwischen Geste und Klang, Klang und Geste erwächst. Bewegungen, Blicke und Mimik: Sämtliche körperlichen Mittel tragen zur Gestaltung bei. Die interaktive Ausrichtung zwischen Orchesterchef und Musikern macht dieses besondere Ensemble zu einem regelrechten Forschungslabor. Aus der Fülle dieser Erfahrung vermittelt Olivier Benoit diese Spielweise auch anderen Formationen. Das Konzert in Metz ist Ergebnis eines einwöchigen Workshops mit Musikern aus der Region. Entdecken Sie ein völlig neues Musikensemble in einem choreografischen Konzert von greifbarer Energie.

For the past ten years, Olivier Benoit has conducted the orchestra "la pieuvre" (Octopus)-one of the rare permanent orchestras of its kind in Europe. For this ensemble, he has been developing an original vocabulary of signs. It is an art of communicating which allows him to be one with his musicians in the "inter-(re)activity" of gesture and sound, and of sound and gesture. Movements, glances, and facial expressions: all bodily means come together in creation. The choice of interactivity between the conductor and the musicians has turned this singular ensemble into a field of research.

Enriched by this experience, Olivier Benoit teaches this method of playing in various workshops. The concert proposed in Metz is the result of a week-long workshop with the region's musicians. Come discover a unique musical ensemble in a choreographic concert bursting with palpable energy.

Le chef d'orchestre Oliver Benoit vous propose de prendre part à un workshop inédit en Lorraine. À la fin d'une semaine d'expérimentation, la possibilité vous sera offerte de vous produire sur scène lors d'un concert en sa compagnie le 10 avril à l'Arsenal. N'hésitez pas à vous inscrire, ce stage est ouvert aux musiciens expérimentés et également aux amateurs les plus motivés.

Dates et horaires :

Du 02 au 05 avril : 11h-19h (le vendredi) /
10h-18h (les autres jours)
Le 9 avril : 18h-21h
Le 10 avril : répétitions 10h-16h,
concert à 18h

Lieu : Espace Bernard-Marie Koltès,
Théâtre du Saulcy, Ile du Saulcy, Metz

Tarif : 30 € tarif plein / 20 € tarif étudiant

Inscription auprès de :

Contact : Fabrice Schmitt
Tél. : 06 72 08 17 13
E-mail : info@fragment-asso.com
Ou
Contact : Chéryl Gréciet
Tél. : 03 87 74 20 02
E-mail : publics@fraclorraine.org

INITIATION À L'ART CONTEMPORAIN

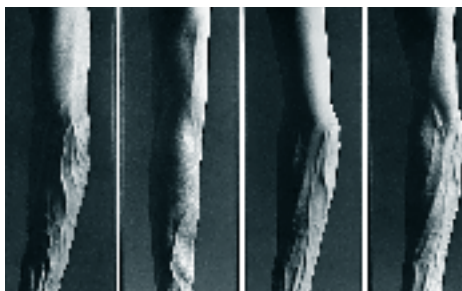
En 2009-2010, le Musée de l'Image d'Épinal se joint au Frac Lorraine et au Musée des Beaux-Arts de Nancy pour une exploration approfondie du monde de la photographie contemporaine. Complémentaires, les conférences (à Metz) et les causeries (à Nancy et à Épinal) sont animées par Roselyne Bouvier et permettent aux publics messin, nancéen et spinalien une rencontre stimulante. Laissez-vous tenter !



CAUSERIES
MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE NANCY & MUSÉE DE L'IMAGE D'ÉPINAL

1 MERCREDI PAR MOIS À 18H30 (NANCY)
1 LUNDI PAR MOIS À 18H30 (ÉPINAL)

Découvrez chaque mois une œuvre du Frac Lorraine, exposée au cœur des collections du Musée des Beaux-Arts de Nancy et du Musée de l'Image d'Épinal... Point d'orgue de ces accrochages consacrés à six photographes, les causeries mensuelles animées par Roselyne Bouvier offrent l'occasion d'une rencontre vivante et singulière avec l'œuvre. Une façon de s'initier et d'échanger, mois après mois, sur les différentes tendances et approches de la photographie contemporaine. Chaque cycle de photographies est visible durant un mois, permettant ainsi à chacun de les (re)découvrir à son rythme !



Dates:

BALTHASAR BURKHARD

3 FÉV 10 NANCY
1^{ER} MARS 10 ÉPINAL

KNUT WOLFGANG MARON

3 MARS 10 NANCY
29 MARS 10 ÉPINAL

WILLIE DOHERTY

31 MARS 10 NANCY
26 AVR 10 ÉPINAL

Musée des Beaux-Arts de Nancy
Accès : entrée libre.
Par la porte vitrée de la
rue Gustave Simon, n°1.
Contact : Michèle Thisse
Tél. : 0033 (0)3 83 85 33 16
E-mail : mthisse@mairie-nancy.fr

Musée de l'Image d'Épinal
Accès : entrée payante
(abonnement ou à l'unité)
Contact : Aurélie Cuny
Tél. : 0033 (0)3 29 81 48 30
E-mail : musee.image@wanadoo.fr

Pour découvrir en ligne
la collection du Frac :
<http://collection.fraclorraine.org>

Balthasar Burkhard, Les Veines, 1989, Collection Frac Lorraine. © DR



COURS D'HISTOIRE DE L'ART
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

1 JEUDI PAR MOIS À 19H
SALLE DE CONFÉRENCE

« La photographie, une histoire de personnes ! »

Vous avez envie de vous initier aux nouvelles formes artistiques ou de parfaire vos connaissances en histoire de l'art ? Des cours de sensibilisation à l'art contemporain vous sont proposés au Frac Lorraine, un jeudi soir par mois, par Roselyne Bouvier (enseignante à l'École d'art d'Épinal). Le cycle 2009-2010 s'attache plus particulièrement à l'étude des artistes de la collection du Frac qui servent de point de départ à une réflexion plus large. À partir d'artiste majeur, chacun de ces cours rend compte du nouvel état de la photographie en le nourrissant d'exemples plus contemporains et mesurant ainsi la pluralité et l'hétérogénéité du champ photographique.

Accès / tarifs : entrée unitaire :
4 € tarif plein / 3 € tarif préférentiel
(amis du Frac, demandeurs d'emploi)

Gratuit pour les étudiants de moins de 26 ans
(sur présentation d'un justificatif) et pour
les détenteurs du Laissez-Passer Frac Lorraine.

Contact Frac Lorraine :
49 Nord 6 Est - Frac Lorraine
1^{ER} rue des Trinitaires, Metz
Tél. : 0033 (0)3 87 74 55 00
E-mail : mediation@fraclorraine.org

11 FÉV 10

JEUDI À 19H
SALLE DE CONFÉRENCE
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

Balthasar Burkhard

La photographie s'empare des problématiques contemporaines qu'elle décline en de multiples modalités et qu'elle élargit en croisant les regards corps/architecture et détail/panorama.

11 MARS 10

JEUDI À 19H
SALLE DE CONFÉRENCE
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

Knut Wolfgang Maron

Jouant des moyens qui lui sont propres, la photographie tend aussi à définir une autre objectivité. À partir de sujets ordinaires, on assiste à l'émergence d'images banales d'où émane pourtant une beauté aussi inattendue qu'étonnante.

08 AVRIL 10

JEUDI À 19H
SALLE DE CONFÉRENCE
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

Willie Doherty

La dualité entre objectivité et subjectivité mise en œuvre pour asseoir un point de vue engagé peut donner lieu à des images liées à l'actualité politique. Anti-spectaculaires, celles-ci se démarquent du photojournalisme habituel, mais restent des témoignages impitoyables de notre société.

À DÉCOUVRIR AU FRAC LORRAINE, À METZ
EN RÉSIDENCE

Depuis son ouverture, le Frac Lorraine tisse une relation privilégiée avec l'écriture. Écriture critique d'abord avec des résidences de critiques d'art internationaux (W. Bradley, A. Szylak, G. Carmine, Y. Villalonga, A. Bianco, I. Bago, Z. Somogyi, M. Mircan, Y. Van Parys, L. Dovydaityte, I. Pintilie, M. Vishmidt, P. De Llano), qui ont porté la spécificité de leur regard sur les œuvres de la collection. Écriture littéraire ensuite avec des rencontres (soirées Littéraire Bis et Nuit toute lue; lectures à voix haute), des workshops (J.P. Hubert, J. Hansen, G. Désanges, G. Gourbe et C. Prévot), des résidences d'auteurs (J.C. Massera, T. Espedal) et des performances (E. Levé, J.-C. Norman, J. Maire) qui ont ponctué la programmation autour des expositions. Autant d'approches possibles de l'écriture - dans sa pluralité d'expressions et dans ses formes d'expérimentations - que le Frac souhaite contribuer à soutenir et rendre visibles. Découvrez les textes écrits dans le cadre des résidences sur <http://collection.fracloorraine.org> (rubrique Fictions critiques).



RÉSIDENCE INTERNATIONALE D'ÉCRITURE

15 FÉV – 12 MARS
03 MAI – 12 JUIN

Mathieu Copeland

La venue de Mathieu Copeland en Lorraine répond à une double invitation: celle du Frac Lorraine pour une résidence d'écriture et celle du centre d'art contemporain - la synagogue de Delme pour le commissariat d'une exposition, qui sera présentée à Delme du 11 juin au 19 septembre 2010.

Diplômé du *Goldsmith College* de Londres en 2003, Mathieu Copeland cultive une pratique cherchant à subvertir le rôle traditionnel des expositions et à renouveler nos perceptions. Curateur indépendant, il organise, entre 2004 et 2006, les expositions *Expert-Art Center/EAC*, *Soundtrack for an Exhibition* au Musée d'Art Contemporain de Lyon et initie l'exposition itinérante *Une Exposition parlée*. En 2008, il réalise *Une Exposition chorégraphiée* à la Kunsthalle de St Gall (CH) et à La Ferme du Buisson à Noisiel (FR). En 2009, il est co-curateur de l'exposition *VIDES, Une Rétrospective* au Centre Pompidou Paris et à

la Kunsthalle de Bern. Il est co-éditeur de l'ouvrage *Vides/Voids*. Toujours en 2009, il est commissaire de la rétrospective *Alan Vega, infinité mercy* au Musée d'Art Contemporain de Lyon. Il publie «Perfect Magazine» (2003), un magazine imprimé en blanc sur blanc, et dirige l'édition d'une collection de films d'artistes en DVD.

Mathieu Copeland est né en 1977 en France. Il vit et travaille à Londres.

Pour une biographie détaillée: www.mathieucopeland.net

Partenaire: Centre d'art contemporain - la synagogue de Delme, 33 rue Poincaré, Delme www.cac-synagoguedelme.org
Tél. : 0033 (0)3 87 01 43 42
E-mail : cac.delme@wanadoo.fr

CONTACT :

Pour rencontrer ou contacter Mathieu Copeland pendant sa résidence:

49 Nord 6 Est - Frac Lorraine,
1^{bis} rue des Trinitaires,
F-57000 Metz

Chéryl Gréciet
chargée des publics et de la programmation culturelle

Tél. : 0033 (0)3 87 74 20 02
E-mail : publics@fracloorraine.org

Mathieu Copelands Aufenthalt in Lothringen geht auf eine doppelte Einladung zurück: Der Frac Lorraine hat ihn zu einem Gastaufenthalt als Schreibender eingeladen, das Centre d'art contemporain - la synagogue de Delme als Kurator einer im Maßstab einer Stadt und eines Jahres gedachten Ausstellung, die vom 11. Juni bis 19. September 2010 in Delme gezeigt wird.

Copeland, der 2003 am Londoner Goldsmith College sein Diplom ablegte, pflegt eine Berufspraxis, die die traditionelle Rolle von Ausstellungen aushebeln und unsere Wahrnehmungen erneuern will. Als freier Kurator hat er zwischen 2004 und 2006 die Ausstellungen *Expert-Art Center/EAC*, *Soundtrack for an Exhibition* im Musée d'Art Contemporain in Lyon organisiert und die Wanderausstellung *Une Exposition parlée* initiiert. 2008 gestaltete er *Elne choreographierte Ausstellung* in der Kunsthalle St Gallen (CH) und in La Ferme du Buisson in Noisiel (FR). 2009 war er Kokurator der Ausstellung *VIDES, Une Rétrospective* im Centre Pompidou Paris und in der Kunsthalle Bern. Er ist Mitherausgeber des Buches *Vides/Voids*. 2009 war er überdies Kurator der Retrospektive *Alan Vega, infinité mercy* im Musée d'Art Contemporain de Lyon. 2003 veröffentlichte er das weiß auf weiß gedruckte »Perfect Magazine«, ferner leitet er eine Editionsreihe mit Künstlerfilmen auf DVD.

The arrival of Mathieu Copeland in Lorraine responds to a double invitation: FRAC Lorraine's to a writers' residence and the invitation by centre d'art contemporain-la synagogue de Delme to curate a city-wide exhibition which will be presented in Delme over the course of a year, from 11 June to 19 September 2010.

A graduate of Goldsmith College in London (2003), Mathieu Copeland has been developing a practice seeking to subvert the traditional role of exhibitions and to renew our perceptions. As an independent curator, he organized, between 2004 and 2006, the following exhibitions: *Expert-Art Center/EAC*, *Soundtrack for an Exhibition* at the Musée d'Art Contemporain de Lyon, and launched the itinerant *Spoken Exhibition*. In 2008, he put together *A Choreographed Exhibition* at the Kunsthalle in St Gall, Switzerland, and at the Ferme du Buisson in Noisiel, France. In 2009, he curated the exhibition *VIDES, A Retrospective* at the Centre Pompidou in Paris and at the Kunsthalle in Bern. He is also a co-editor of the bilingual catalogue *Vides/Voids*. Still in 2009, he was the curator of a retrospective devoted to *Alan Vega, infinité mercy* at the Musée d'Art Contemporain in Lyon. He also published *Perfect Magazine* (2003) - a magazine printed in white on white, and directed the release of a collection of artists' films on DVD.



Des mille pots ...

Conforté par le succès remporté par le projet du collectif Le balto auprès du public, le Frac souhaite poursuivre cette aventure et propose à Lilliana Motta de réaliser cette nouvelle étape.

Ce nouveau projet comptera une collection d'Hypericum, plus communément connu sous le nom de millepertuis. Cette plante pousse au bord des routes, dans des terres en jachère et est également très utilisée dans la pharmacopée pour ses vertus antibactérienne, anti-inflammatoire, antalgique et anxiolytique. Comme un clin d'œil à l'œuvre invisible de Décosterd & Rahm, la présence de cette plante aura-t-elle un effet réel ou placebo sur le public ?

Dans une cour attenante au jardin Lilliana Motta propose de constituer un jardin de plantes grimpantes plantées dans des pots et tuteurées par du bambou. Seront présentes, entre autres, des plantes telles que des climatis, du chèvrefeuille ou encore de la passiflore pour les plus connues.

Lilliana Motta : Artiste-botaniste-paysagiste, de nationalité Argentine. Diplômée de l'École Nationale Supérieure des Beaux Arts de Paris, elle est professeure à l'École Nationale Supérieure du Paysage de Versailles et également auteure de la collection nationale de Polygonums agrée CCVS. Lilliana Motta collabore étroitement depuis une dizaine d'années avec l'architecte Patrick Bouchain avec lequel elle a représenté la France pour la biennale de Venise en 2006.

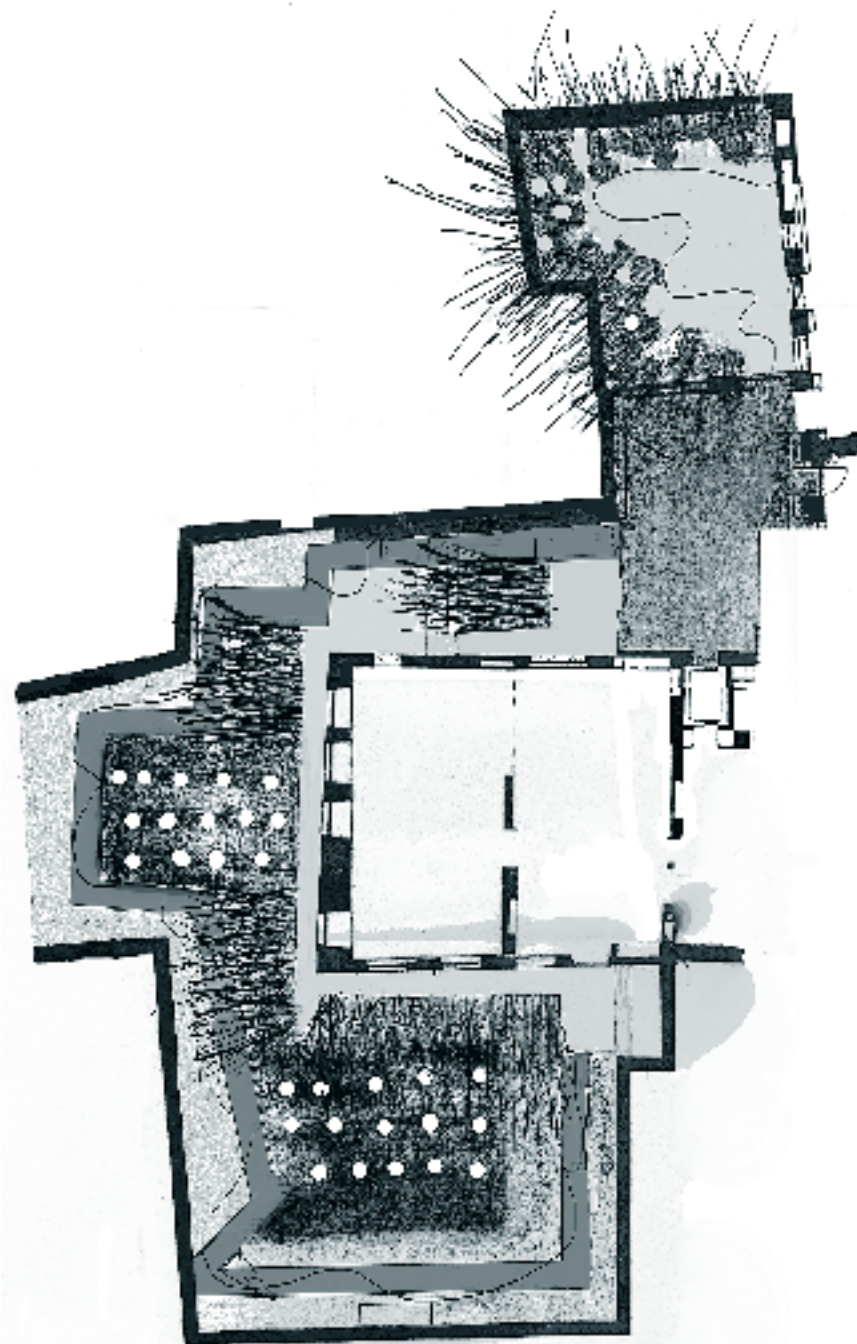
Bestärkt durch den Erfolg des Kollektivprojekts Le balto beim Publikum, möchte der Frac dieses Abenteuer fortführen und schlägt Lilliana Motta vor, diese neue Etappe zu gestalten.

Das neue Projekt wird eine Sammlung von Hypericum enthalten, allgemeiner bekannt unter dem Namen Johanniskraut. Diese Pflanze wächst am Straßenrand sowie auf Brachland und ist aufgrund ihrer antibakteriellen, entzündungshemmenden, schmerzlindernden und angstlösenden Eigenschaften ein vielgenutztes Arzneimittel. Wird die Anwesenheit dieser Pflanze, die einen augenzwinkernden Verweis auf das unsichtbare Werk von Décosterd & Rahm enthält, auf das Publikum eine tatsächliche oder eine Placebo-Wirkung entfalten? In einem an den Garten angrenzenden Hof möchte Lilliana Motta einen Garten mit Kletterpflanzen anlegen, die in Töpfen gezogen und mit Bambus gestützt werden sollen. Präsentiert werden unter anderem Klematis, Geißblatt oder auch Passionsblume, um nur die bekanntesten zu nennen.

- Responding to the popular success of the project realized by the collective Le balto, FRAC is pleased to continue this adventure, and has invited Lilliana Motta to take it to the next stage.

The new project will include a collection of Hypericum, more commonly known as St. John's Wort. This plant grows freely by the roadside, in uncultivated fields, and is also widely used in medicine for its antibacterial, anti-inflammatory, analgesic, and anxiolytic properties. Will the presence of this plant, which is a nod to the invisible work by Décosterd & Rahm, have a real or merely placebo effect on the public?

In the courtyard adjacent to the garden, Lilliana Motta is going to construct a garden of potted climbing plants tied to bamboo stakes. Among the plants, you will find clematis, honeysuckle, and passion-flower, to name a few better known species.



Projet préparatoire par Lilliana Motta. © D.R.

À DÉCOUVRIR EN RÉGION
UNE COLLECTION POUR UNE RÉGION

Le Frac Lorraine c'est aussi une collection ! Près de 600 œuvres d'artistes nationaux et internationaux, achetées depuis 1984 : installations, vidéos, performances, création cinématographique et chorégraphique.

Bien sûr, vous ne verrez pas l'intégralité de la collection au Frac... Le 49 Nord 6 Est n'est pas un musée ! Les œuvres sont ainsi montrées au gré des expositions, dans le lieu, et surtout en région car le Frac circule dans les quatre départements lorrains et dans la Grande Région (Luxembourg, Belgique, Sarre) pour montrer la création au plus près de chez vous.

Près de 200 œuvres sont ainsi présentées chaque année !
Vous pouvez également découvrir la collection sur le site
<http://collection.fraclorraine.org>



05 FÉV –
13 MARS 10

MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

León Ferrari

Nombre d'œuvres de León Ferrari font écho à la réalité historique et politique argentine. La liberté de sa pratique lui a d'ailleurs souvent valu de vives censures.

À Forbach, ce sont six héliographies et une œuvre vidéo de cet artiste qui sont présentées. À première vue abstraites, elles se révèlent fourmillantes de silhouettes humaines qui évoquent le travail à la chaîne et les villes surpeuplées. Si l'héliographie est un ancien procédé de reproduction utilisé par les architectes, León Ferrari se la réapproprie pour donner vie à une forme d'urbanisme utopique non dénué d'humour et de cynisme.

Vernissage

Jeu. 4 février à 18h30

Artiste (Collection Frac Lorraine) :

León Ferrari

Accès : entrée libre

Ouverture les mardis et vendredis
de 9h30 à 12h et de 13h30 à 18h ;
le mercredi de 10h à 12h
et de 13h30 à 19h ; le jeudi de 14h à 18h
et le samedi de 10h à 12h et de 13h30 à 17h

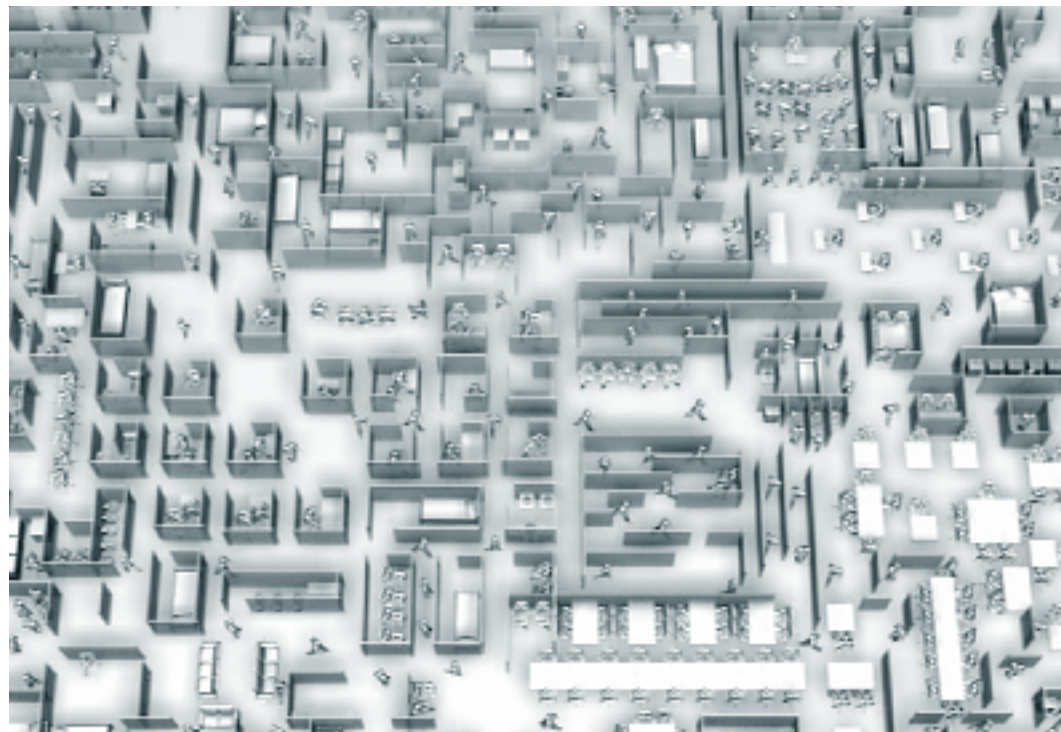
Médiathèque de Forbach

4, place Aristide Briand, 57608 Forbach

Contact : mediatheque@mairie-forbach.fr

Tél. : 00 33 (0) 87 84 61 90

León Ferrari / Gabriel Rud, Planta, 2005. Coll. Frac Lorraine. © D.R.





06 FÉV –
06 MARS 10

MUSÉE DE LA LUTHERIE ET DE L'ARCHÈTERIE
FRANÇAISES – MIRECOURT

Plug in



Le travail de Benjamin Dufour met en scène des notions communes aux arts sonores et aux arts plastiques, telles que le rythme, l'espace ou encore le temps qui se traduisent dans des formes vidéographiques, sculpturales ou architecturales. L'artiste propose ici un parcours qui nous mène à la découverte de ses œuvres. Un dispositif à la fois ludique et ingénieux intégré à la scénographie du Musée de la Lutherie et donc spécialement conçu pour celui-ci. Une proposition originale d'un jeune artiste à suivre de près.

Rencontre avec Benjamin Dufour
Lundi 8 février à 21h

Artiste : Benjamin Dufour

Accès : tarif plein 3,60 €
tarif réduit 2,60 €
entrée libre pour les enfants
de moins de 12 ans
Ouverture tous les jours
sauf les mardis et dimanches matin,
de 10h à 12h et de 14h à 18h

Musée de la Lutherie et de
l'Archèterie Françaises
Cours Stanislas, 88507 Mirecourt

Contact : contactmusee@mirecourt.fr
Tél. : 00 33 (0)3 29 37 81 59
www.musee-lutherie-mirecourt.fr

Benjamin Dufour, *In the all of the mountain king*, 2006-2007 © B. Dufour



19 FÉV –
17 AVRIL 10

MÉDIATHÈQUE INTERCOMMUNALE DE LA PORTE DES
HAUTES-VOSGES – REMIREMONT

Et si le beau n'existait pas...

Et si le beau ne recouvrait aucune réalité, et si le beau n'avait rien d'universel ! À revers des idées reçues, cette exposition tente d'esquisser quelques réflexions autour de la notion peu scientifique de beauté. Modes et coutumes semblent forger des regards bien restrictifs sur le corps comme sur le paysage. Si le beau recoupe la jeunesse, les personnes âgées n'auraient droit à aucun désir charnel (Nixon, Coplans), si le beau recoupe l'harmonie c'est de norme dont il s'agit : celui des mensurations des corps (Esther Ferrer) comme des échelles de paysages (Leisgen). Alors laissez-vous porter par un regard libre sans préjugé car « le beau n'apparaît que dans l'attention que nous lui portons » S Weil.

Vernissage
Jeudi 18 février à 17h

Artistes (Collection Frac Lorraine) :
Patty Chang, John Coplans, Esther Ferrer,
Barbara & Michael Leisgen, Nicholas Nixon,
Michael Snow, Jo Spence.



Accès : entrée libre
Ouverture le mardi 10h - 18h ;
le mercredi 10h - 12h & 14h - 18h ;
les jeudis & vendredis 14h - 18h
et le samedi 10h - 12h et 14h - 17h

Médiathèque Intercommunale de
la Porte des Hautes-Vosges
Place Jules Méline, 88200 Remiremont

Contact : mediatheque@ccphv.fr
Tél. : 00 33 (0)3 29 22 50 01
<http://mediatheque.ccphv.fr>

Patty Chang, *Fountain*, 1999. Coll. Frac Lorraine. © D.R



04 MARS –
18 AVRIL 10

GALERIE DE L'ARSENAL – METZ

NOIR / BLANC

Par ce choix d'œuvres de la collection du Frac Lorraine, l'extraordinaire pouvoir de l'imaginaire développé par les photographes à travers l'utilisation d'une technique est clairement mis en avant. Le noir et blanc étant de rigueur, il permet d'entreprendre des voyages lointains ou proches dans le réel, de distordre les ordres établis ou encore d'inverser le regard.

Pour la première fois en Lorraine, sera présenté l'ensemble des pièces de Joël-Peter Witkin, mais aussi des portraits de Patrick Faigenbaum, ou encore, dans cette même lignée, les portraits extatiques de Suzanne Lafont, semblant aussi provenir d'un ailleurs encore non défini.

Preuve, par cette présentation que le noir et blanc est encore promis à un avenir radieux, loin des idées clichées qui tentent à le classer prématurément aux oubliettes de la photographie historique.

Vernissage

Jeudi 4 mars à 18h

L'arsenal

3 avenue de Ney, Metz
Tél. : 00 33 (0)3 87 39 92 00



Artistes (Collection Frac Lorraine) :
Bernard Borgeaud, Arnaud Claass,
Georges Dureau, Patrick Faigenbaum,
Lee Friedlander, Hamish Fulton,
Mario Giacomelli, Werner J. Hannappel,
Éric Rondepierre, Fiona Tan,
Joël-Peter Witkin.

Accès : entrée libre.

Ouverture tous les jours
sauf le lundi, de 13h à 18h30.



15 MARS –
26 MARS 10

MJC-ESPACE GUY MOQUET - LA CAVE - VILLERUPT

J'ai un secret

Un secret, c'est une chose que l'on confie à un être aimé dans un moment de partage, de complicité. Mais cela peut aussi être quelque chose que l'on garde pour soi, que l'on ne peut ou ne veut divulguer, une réalité souvent lourde à porter. Les artistes présentés ici nous invitent à entrer dans la confiance, ou dans l'univers des gestes et attitudes qui trahissent les non-dits. Il sera donc question de silence, de dissimulation, de refoulement, mais aussi de murmures, de jeux et de confiance.

Vernissage

Lundi 15 mars à 18h

Artistes

 (Collection Frac Lorraine) :

Mark Cohen, Eileen Cowin, Alicia Framis,
Ingrid Wildi.

Accès : entrée libre

du lundi au vendredi
de 9h à 12h et de 14h à 18h
Se présenter à l'accueil

MJC - Espace Guy Moquet - La Cave

6, rue Clémenceau, 54190 Villerupt

Contact

 : Julien Geisler

Tél. : 0033 (0)3 82 89 90 14

E-mail : mjc.espaceguymoquet@wanadoo.fr

En complément de cette exposition, découvrez à la même période la 10^{ème} édition de la manifestation «Le Livre en Fêtes» de Villerupt.



02 MARS –
26 MARS 10

IUFM DE LORRAINE - MONTIGNY-LÈS-METZ

Re'création

Dans le cadre du projet «Re'création» mis en place par le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Moselle et l'Inspection d'Académie de la Moselle, le Frac Lorraine propose une exposition itinérante autour du thème de l'objet quotidien dans l'art. Qu'elles soient photographiques, protocolaires, vidéos ou installations, les œuvres présentées s'approprient les objets qui nous entourent. Elles en interrogent la place dans la société et questionnent le rapport que l'individu entretient avec son environnement quotidien.

Vernissage

Mardi 2 mars à 17h30

Artistes

 (collection Frac Lorraine) :

Luis Camnitzer, Les Krims, Tracey Moffatt
Et Lara Almarcegui, Jonathan Rescigno.

Accès : entrée libre

du lundi au vendredi de 9h à 17h
Se présenter à l'accueil

IUFM de Lorraine / Université H. Poincaré

16, rue de la victoire
57950 Montigny-lès-Metz
<http://gestion.leccrivainpublic.net/~recreation>

Partenaires :

CDDP de la Moselle
Contact : delphine.oury@ac-nancy-metz.fr
Tél. : 0033 (0)3 87 50 80 27
Inspection d'Académie de la Moselle
Contact : isabelle.colin@ac-nancy-metz.fr
Tél. : 0033 (0)3 87 38 64 96



14 JAN –
13 FÉV 10

COLLÈGE PHILIPPE DE VIGNEULLES - METZ

Mise en émoi

Artistes (Collection Frac Lorraine):
Block & Broekmans, Nicholas Nixon,
Fiona Tan.



Retrouvez le programme complet
d'Une collection pour une région
sur www.fracloorraine.org

De nombreuses œuvres du Frac sont
en dépôt en région, et donc présen-
tées en permanence dans des lieux
partenaires. Vous pouvez ainsi
découvrir *Sans Titre* (1983) de Niele
Toroni au Musée Départemental d'Art
Ancien et Contemporain à Épinal ou
*Sec, brut, une et deux refentes
entières, collé avec entretoise,
deux faces dressées* (1974) de Toni
Grand au Musée des Beaux-Arts de
Nancy...

Alors n'hésitez pas à ouvrir l'œil!

02 MARS –
26 MARS 10

COLLÈGE LYCÉE
LA HAIE GRISELLE - GÉRARDMER

Quand fondra la neige où ira le blanc

Rebond à Esthétique des Pôles –
Le Testament des glaces

Artistes: Rémy Zaugg (Collection Frac Lorraine),
Bertrand Lozay & David Renaud

04 MARS –
26 MARS 10

COLLÈGE JEAN MOULIN - UCKANGE

Je est un autre

Artistes (Collection Frac Lorraine):
Patty Chang, Patrick Faigenbaum,
Jo Spence, Thomas Struth, Ingrid Wildi.

Contact: parise.c@voila.fr
Tél.: 00 33 (0)3 82 86 22 00

29 AVRIL –
28 MAI 10

COLLÈGE PHILIPPE DE VIGNEULLES - METZ

Du réel à l'abstrait

Artistes (Collection Frac Lorraine):
Winfried Evers, Jean-Luc Tartarin,
Gilbert Fastenaekens, Peter Fischli
& David Weiss.

Contact: ce.0572350@ac-nancy-metz.fr
Tél.: 00 33 (0)3 87 63 73 97

L'association des amis du Frac Lorraine



AMIS DU FRAC

L'art contemporain vous interroge,
vous interpelle, vous séduit?
Vous êtes curieux, vous avez envie
d'en découvrir davantage et de
plonger au cœur de la création
artistique contemporaine?
Embarquez dans l'aventure de
l'association des amis qui depuis
1998 soutient et accompagne le projet
artistique et culturel du Frac
Lorraine en proposant des rencontres
insolites et conviviales autour de
l'art contemporain.



ÊTRE AMI DU FRAC

Être ami, c'est avant tout **participer**
activement à la vie du Frac Lorraine
et y amener un public désireux
d'explorer de nouvelles formes
d'expression et de pensée. C'est aussi
vivre des **rencontres** incontournables
avec des personnalités du monde de
l'art, des visites suivies de repas
entre amis et des **voyages culturels**
(en France et à l'étranger).
C'est encore bénéficier d'un encadre-
ment de qualité pour découvrir la
création contemporaine, et de con-
ditions exceptionnelles pour les
expositions et les activités du
Frac Lorraine.



À VENIR...

Des visites d'expositions entre amis
et des sorties culturelles au Frac
Champagne-Ardenne, au Centre Pompidou
Paris...



DEVENEZ AMI!

Remplissez votre bulletin d'inscription
et devenez pour un an membre de
l'association.

Contact:
Yannik Chelmis
Service des publics du Frac Lorraine
Tél.: 0033 (0)3 87 74 55 00
Fax: 0033 (0)3 87 74 20 56
E-mail: mediation@fracloorraine.org



Cochez la ou les formules souhaitées et retournez votre bulletin d'adhésion au Frac Lorraine. La carte correspondant à votre choix d'abonnement vous sera envoyée par courrier sous quinzaine, dès réception de votre règlement.

Bulletin d'adhésion amis du Frac 2010

Amis du Frac :

-
 renouvellement amis
 nouvelle adhésion amis

- 15 € adhésion simple
 22 € adhésion duo
 (même adresse, sur justificatif)
 8 € adhésion étudiant et demandeur d'emploi
 50 € (à partir de) adhésion bienfaiteur*

Laissez-Passer :

.....
 Le Laissez-Passer, offre, pour 35 euros seulement, un accès libre et illimité pendant un an, à l'ensemble des activités proposées par le Frac Lorraine (à l'exception des voyages et des soirées culinaires) – soit près d'un rendez-vous par semaine : cycle d'initiation à l'art contemporain, projections, rencontres, conférences, ...

- 35 € Laissez-Passer annuel
 Chèque à libeller à l'ordre du Frac Lorraine

Attention ! L'adhésion à l'association des amis du Frac Lorraine est valable du 1er janvier au 31 décembre de chaque année.

* Devenez « bienfaiteur », soyez acteur de l'art contemporain ! En faisant un don vous participez à l'achat d'une œuvre qui enrichira la collection du Frac Lorraine !

Nom Prénom
 Nom (duo) Prénom
 E-mail (pour être informé de l'actualité)
 Adresse
 Ville Code Postal
 Téléphone

TOTAL : €

Paiement par chèque à l'ordre des amis du Frac pour les adhésions à l'association et à l'ordre de Frac Lorraine pour le Laissez-Passer.
 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine - 1^{bis} rue des Trinitaires, F-57000 Metz



CATALOGUE D'EXPOSITION

Esthétique des pôles Le testament des glaces

Quelques mois après la fin de la 4^e année polaire internationale, le Frac Lorraine se plonge dans les frimas des plus hautes latitudes, à la poursuite de la fascination et du mythe des pôles, à la découverte des légendes et récits d'explorateurs qui ont forgé notre imaginaire, notre appropriation physique et mentale de ces terres du bout du monde. Les onze artistes invités dans l'exposition *Esthétique des pôles. Le testament des glaces* présentée au Frac cet hiver nous proposent un réseau de réflexions et de témoignages où l'homme confronté à la nature et à lui-même nous renvoie à nos responsabilités comme individu et comme collectif, mais où la rencontre entre réel et imaginaire offrent aussi d'autres possibles.

Un catalogue où voyage initiatique et utopies sociales se rejoignent, où l'être *redevient* humain. À se procurer avant que tout ne disparaisse...

Conception : Béatrice Josse, directrice
Coordination : Laetitia Bahuon et Eléonore Jacquiau Chamska, chargées de projets et Valérie Audren-Guelton, chargée d'information multimédia
Rédaction : Marie Cantos, Chéryl Gréciet, Eléonore Jacquiau Chamska
Filmographie et bibliographie : Chéryl Gréciet
Graphisme : re-p.org
Traductions : Ela Kotkowska (Anglais) ; Stefan Barmann (Allemand)
Photographies : Rémi Villaggi
Impression : REMA Print, Vienne
ISBN : 978-2-911271-17-5
 Disponible au Frac Lorraine au prix de : 10 €

Ein paar Monate nach Ende des 4. internationalen Polarjahres streift der Frac Lorraine durch den Raureif der obersten Breitengrade, um der Faszination und dem Mythos der Pole nachzugehen und die Legenden und Berichte zu entdecken, die unsere Anschauung, unsere physische und geistige Aneignung dieser Gegenden am Ende der Welt geprägt haben. Die elf Künstler, die zu der diesen Winter im Frac präsentierten Ausstellung *Ästhetik der Pole. Das Testament der Eise* eingeladen sind, bieten ein Geflecht an Reflexionen und Zeugnissen, worin der mit der Natur und mit sich selbst konfrontierte Mensch uns auf unsere Verantwortungen als Einzelne und im Kollektiv verweist, worin aber die Begegnung zwischen Realem und Imaginärem auch andere Möglichkeiten bietet. Ein Katalog, in den Initiationsreise und gesellschaftliche Utopien zusammenkommen und der Mensch wieder menschlich wird. Sollte man sich besorgen, ehe alles verschwindet...

A few months following the forth International Polar Year, FRAC Lorraine has plunged into the wintry atmosphere of high altitudes in pursuit of the fascination with the poles and their myths, and in search of legends and stories of the explorers who had shaped the way we imagine and appropriate, both physically and conceptually, the ends of the earth. The eleven artists featured in the exhibition *The Aesthetic of the Poles: A Testament of Ice* at FRAC this winter, will present a range of reflections and testimonies which, by confronting man with nature and himself, compel us to consider our own individual and collective responsibilities. Catalogue in which initiatory journey and social utopias meet, and Being, once more becomes human. Purchase it before it's gone!

**49 NORD
6 EST
FRAC
LORRAINE**

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN DE LORRAINE
1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES, F-57000 METZ



Horaires d'ouverture

les espaces d'exposition sont ouverts
du mercredi au dimanche de 12h à 19h
entrée libre pour les expositions.

La Documentation

ouverture du mardi au vendredi,
sur rendez-vous, de 9h-13h
et de 14h-18h, le samedi de 14h-17h.

Pour tout renseignement

49 Nord 6 Est
Fonds régional d'art contemporain de Lorraine
1^{bis} rue des Trinitaires, F-57000 Metz
Tél. : 0033 (0)3 87 74 20 02
Fax : 0033 (0)3 87 74 20 56
E-mail : info@fraclorraine.org
programme / actualité à consulter sur :
www.fraclorraine.org

Service des publics et amis du Frac Lorraine

Tél. : 0033 (0)3 87 74 55 00
E-mail : mediation@fraclorraine.org

Partenaires, Partner, Partners

Le Fonds régional d'art contemporain
de Lorraine, membre du réseau **Platform**,
bénéficie du soutien du Conseil Régional
de Lorraine et du Ministère de la Culture
et de la Communication - Direction régionale
des affaires culturelles de Lorraine.

-
Der Frac Lorraine, Mitglied im Netzwerk
Platform, wird unterstützt vom Conseil
régional de Lorraine und vom Ministère
de la Culture et de la Communication -
DRAC Lorraine.

-
The Frac Lorraine, a member of **Platform**
network, enjoys financial backing from the
Lorraine Regional Council and the DRAC Lorraine
at the Ministry of Culture and Communication.

Cette newsletter a été éditée par le Fonds
régional d'art contemporain de Lorraine
ISSN : 1772-3396

Conception : Béatrice Josse, directrice
Coordination : Laetitia Bahuon, chargée de
projets artistiques et Valérie Audren-Guelton,
chargée d'information

Rédaction : Laetitia Bahuon,
Eléonore Jacquiau Chamska,
Chéryl Gréciet, chargée des publics
et de la programmation culturelle
Graphisme : re-p.org

Traductions : Ela Kotkowska, Stefan Barmann
Impression : Imprimerie Moderne, Pont-à-Mousson

AGENDA (SÉLECTION)

05 Février - 13 Mars 10
« Collection pour une région »
León Ferrari, Médiathèque de Forbach

06 Février - 06 Mars 10
« Collection pour une région » *Plug in*,
Musée de la Lutherie et de l'Archèterie
Françaises, Mirecourt

19 Février - 17 Avril 10
« Collection pour une région »
Et si le beau n'existait pas...
Médiathèque intercommunale de la porte
des Hautes-Vosges, Remiremont

26 Février - 18 Avril 10
« Exhibition » *Listen to your eyes*
mercredi - dimanche 12h-19h
49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, Metz
mardi - vendredi 15h-19h,
sam. - dim. 14h-19h
École Supérieure d'Art de Metz Métropole, Metz

04 Mars - 18 Avril 10
« Collection pour une région »,
NOIR / BLANC, Galerie de L'Arsenal, Metz

Samedi 06 Mars 10
« Événement » *Et si la vision et l'audition
entraient en collision!*
Concert, *Musica da camera*
14h30/16h15/17h/18h15
Conférence/concert, *Le nombre sonore*
14h45-16h
Projection, *Une danse, le temps d'un chanson*
16h30-17h
49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, Metz

Dimanche 14 Mars 10
« Conférence/Performance »
Autour de nous, tout écrit
avec Céline Ahond & Antoine Bonnet à 16h30
49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, Metz

Dimanche 21 Mars 10
« Projection » *Le Scaphandre et le Papillon*,
de Julien Schnabel, 2007, à 16h
au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

15 Mars - 26 Mars 10
« Collection pour une région »,
J'ai un secret, MJC Espace Guy Moquet,
la Cave, Villerupt

Samedi 10 Avril 10
« Concert » *Gestes d'orchestre*,
Olivier Benoit, chef d'orchestre à 18h,
L'Arsenal, Salle du Gouverneur, Metz

En région

Retrouvez les œuvres de la collection
du Frac Lorraine dans des expositions et
accrochages imaginés en collaboration avec
nos partenaires :

ACB - scène nationale, Bar-le-Duc ;
La Première Rue, Briey-en-Forêt ;
Musée départemental d'art ancien et
contemporain, Épinal ; Médiathèque de Forbach ;
Lycée de la Communication, Metz-Borny ;
Médiathèque de Metz-Borny ; MJC Lillebonne,
St Evre-Nancy ; Muséum-Aquarium, Nancy ;
Centre culturel Jacques Brel, Thionville